

第十六届国际语言学奥林匹克竞赛

捷克 布拉格 2018年7月26日—30日

团队赛解答

门本欧克莱语 → 沙万特语:

• C-

	p(r), m(r)	t, n	∅, nh	k(r), ng(r), g
i, u, y前	b(r)	d	z	∅/'r
在另一个非鼻化元音前	p(r)	t	s	
鼻化元音前	m(r)	n	nh	

- b → w, (d)j → z, r → r

- w+v前: C(+r) → ∅

• V

(w)a	e	ê, i	o	ô, u	à, ÿ	y	wÿ	ã	ẽ	ĩ	õ, ù
(w)a	e	i	o	u	é	â	wa	ã	ẽ	ĩ	õ
m, mr, n, nh后								a	e	i	o

• 双音节词: ka- → wa-

• kry-/ngry-, kà-/ngà- → hà-

• -C

m, k	n	p	r	t
∅	nV	bV	rV	dV

门本欧克莱语 ~ 克里卡提语:

b	dj	m	n	nh	ng	-x	-nh	∅ (沙万特语: s/z)	—
p	x	(m)p	(n)t	x	c/qu	-j	-n	h	'

à	ÿ	y	ê	ĩ	ô	u	V
ÿ	y	yh	i	ẽh	u	oh	VV

(a)

A.	a	9	kak	咳嗽
B.	a hã	6	ga	你
C.	bâ	53	py	红木
D.	bâdâ	35	myt	太阳
E.	budu	34	mut	脖子
F.	buru	52	pur	田地
G.	du/'wapé/'wasa	61	tu	搬
H.	du ~ di	62	tu ≈ tik	肚子
I.	ěne	15	kěn	石头
J.	hâ	42	ngryk	发怒
		37	ngà	男人的家
		24	kry	[冷]
		8	kà	[皮肤/树皮/女人的胸]
K.	hâdâ	25	kryt	金属片
L.	ma	32	mã	美洲鸵鸟/(朝)向....., 为了.....
M.	me/wabzu/sãmra	33	mě/rě	扔
N.	mi	48	pĩ	树, 木材
O.	mo/ne/ai'aba're	58	tě/mõ	去/来
P.	mra	50	prãm	饿
Q.	mro	51	prõ	妻子
R.	na	36	nã	母亲
S.	nhi	43	nhĩ	肉
T.	nhorõwa	45	nhũrkwã	家
U.	nho'udu	44	nhõkõt	(男人的)胸
V.	no	60	tõ	兄弟
W.	pa	31	ma	肝脏
X.	para	47	par	脚
Y.	po	49	po	平展
Z.	ré	54	ràm	树脂

AA.	ta/rĩ/sina	55	ta/kà	收获, 收割
BB.	te	57	te	腿
CC.	té	56	tàm	生, 不熟
DD.	tebe	59	tep	鱼
EE.	to	46	no	眼睛
FF.	u	38	ngô	水
GG.	ubu	16	kôp	苍蝇
		29	kupu	裹
HH.	uhâdâ	27	kukryt	貌
II.	upi	28	kupê	触摸
JJ.	uzâ	30	kuwy	火
KK.	uzé	26	kudjý	恶臭
LL.	wa	63	twým	脂肪, 油脂
MM.	wa hã	1	ba	我
NN.	wabu	41	ngrwa pu	曲叶矛桐茎
OO.	wada	23	krwýdy, krwýt-	喙
PP.	wano	14	katôk	爆发
QQ.	wapru	10	kamrô	血
RR.	wasi	13	kanhê	星
SS.	wa'ô	64	wakô	南美浣熊
TT.	wa'ro	12	kangro	暖/热
UU.	wa'u	11	kangô	液体
VV.	wĩ/pã/simro	2	bĩ/pa	杀
WW.	zasi	7	jaê	巢
XX.	zé	3	djà	痛苦/疼
		5	djý	苦
YY.	zu	4	djôm	粉末/谷粉
ZZ.	'ra	17	kra	儿子/女儿
AAA.	'rã	18	krã	头
BBB.	're	19	kre	种植
		40	ngre	蛋
CCC.	'ré	39	ngrà	干(燥)
DDD.	'rê	20	krê	小鸚鵡
EEE.	'rê/si/hu	21	krê/ku	吃
FFF.	'ro	22	kro	腐烂的

(b)

A. Jãm ne ga tẽ?	你去哪里?
13. Pur mã ne ba tẽ.	我去田地.
B. Djãm ngò 'yr ne ga tẽ?	你去河 (=水) (边) 吗?
6. Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.	不. 我去我家.
C. Djãm ngà 'yr ne ga tẽ?	你去男人的家吗?
2. ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.	是, 我去男人的家.
D. Djãm amã tep kĩnh?	你喜欢鱼吗?
3. ãã, imã tep kĩnh.	是, 我喜欢鱼.
E. Djãm amã prãm?	你饿吗?
8. ãã, imã prãm.	是, 我饿.
F. Djãm angryk?	你发怒吗?
1. Kati. Ikĩnh.	不. 我开心.
G. Djãm amex?	你好吗?
16. Kati. Ikanê.	不. 我生病.
H. Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?	你的孩子吃什么?
12. Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?	我的孩子吃鱼. 你喜欢鱼吗?
I. Djãm kẽn ne ja?	这是石头吗?
20. Kati. Pĩ ne wa.	不. 那是木头.
J. Nhãr anã?	你的母亲在哪儿?
14. Inã ne pur mã tẽ.	我的母亲去田地.
K. Nhỹm ne bõx?	谁到来?
7. Kubẽ ne bõx.	野蛮人到来.
L. Djãm arỳm ne ga tep krẽ?	你已经吃了鱼吗?
4. Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.	不. 我还没吃鱼.
M. Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?	你为了什么去田地?
10. Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.	我为了 (找) 木薯去田地.
N. Mỳj myt kam ne ga bõx?	你何时到来?
5. Para kam ne ba bõx.	我在黄昏到来.
O. Nhỹm nhõ kax ne wa?	那是谁的篮子?
19. Inhõ kax ne ja.	这是我的篮子.
P. Mỳj ne ja?	这是什么?
9. Ngõkõn ne ja.	这是葫芦.
Q. Djãm akaprĩre?	你悲伤吗?
18. ãã, ikaprĩre.	是, 我悲伤.
R. Mỳkam akaprĩre?	你为什么悲伤?
11. Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	因为我的孩子生病 (所以) 我悲伤.
S. Mỳj kanê?	他/她生什么病?
17. Kangro kam mẽ kak kam kanê.	他生发烧和咳嗽 (的) 病.
T. Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tẽ?	为了 (找) 你的孩子的药, 你已经出去了吗?
15. Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.	我出去为了 (找) 为了我的孩子的药, 他/她已经好了一点.

(c) 门本欧克莱语

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** —谁杀猴 (复数)?
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē?** —谁扔葫芦 (复数)?
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** —你还没杀猴.
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjat kre?** —你的妻子已经种了棉花吗?
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.** —南美浣熊没有喙, 小鸚鵡有喙.

克里卡提语 门本欧克莱语

- | | | |
|------------------|---------------------|-----|
| 6. cohhyh | kwy (← *kuy) | 火 |
| 7. cup-re | kôp-re | 小苍蝇 |
| 8. pohr | pur | 田地 |
| 9. xy | djỳ | 苦 |

- (d) 克里卡提语 (门本欧克莱语) 沙万特语
- | | | | |
|--------------------|----|-------|-----------|
| 10. ẽh'tyhç | 死的 | (tyk) | dâ |
| 11. ẽhnccuu | 虱子 | (ngô) | u |